

Iniciació a la interpretació

Codi: 101438
Crèdits: 6

2024/2025

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Ruth Maria Leon Pinilla

Correu electrònic: ruth.leon@uab.cat

Equip docent

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Maria Elizabeth Pearce

Laia Llinas Bertran

Susagna Guardiola Criach

María Pilar García Crecente

Teresa Perramon Llado

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigít: Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui les diverses modalitats de la interpretació, les seves pràctiques i els aspectes professionals, així com les estratègies i les habilitats pròpies de la interpretació des de la pràctica en la llengua materna.

A més, l'assignatura haurà d'orientar l'estudiant sobre el seu interès i la seva habilitat per a cursar l'especialització en interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les diferents modalitats i els contextos en els quals es practica la interpretació.
- Demostrar que coneix les pràctiques i els aspectes professionals de la interpretació.
- Aplicar les habilitats i les estratègies bàsiques de la pràctica oral en la llengua materna, que són la base de la pràctica interpretativa.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder a interpretar.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
7. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.
8. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
10. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
11. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.

12. Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder interpretar. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestores de terminologia) del treball terminològic per poder interpretar.
13. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.
15. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
16. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
18. Treballar en equip: Treballar en equip.
19. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.

Continguts

- Introducció a la interpretació. Trets distintius i específics de la interpretació.
 - Perfils professionals (el funcionari d'un organisme internacional, l'intèrpret freelance), modalitats (bilateral o enllaç, consecutiva, simultània i xiuxiueig) i competències de l'intèrpret.
 - El discurs oral espontani i el no espontani, en els següents camps:
 - Actualitat social, política, econòmica i cultural;
 - Jurídic
 - Polític
 - Protocol·lari
 - Científic-tècnic
 - Principis metodològics de la interpretació:
 - escolta analítica, concentrada i selectiva;
 - mapes conceptuals;
 - memòria a curt termini;
 - estructura i anàlisi del discurs;
 - cohesió del discurs;
 - contextualització i anticipació;
 - reformulació;
 - síntesi;
 - introducció a la presa de notes;
 - imprevisibilitat
 - Parlar en públic: Tècniques d'expressió oral i de comunicació;
 - Correcció lingüística del discurs oral:
- La veu: control, dicció, entonació (ritme i fluïdesa), registre;
- Gestió de l'estrès; - Ús correcte de les cabines i el sistema de gravació.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Aprenentatge dels fonaments de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat	10	0,4	11, 19
Creació de mapa conceptual i estructura del discurs	5	0,2	9
Exercicis de memorització	10	0,4	5
Exercicis de reformulació	10	0,4	5, 16
Exercicis d'anàlisi de les relacions semàntiques interproposicionals del discurs oral	10	0,4	
Exercicis supervisats d'escolta analítica	4	0,16	
Presentació de la professió de l'intèrpret	3,5	0,14	7, 6
Tipus: Supervisades			
Creació del glossari	5	0,2	12
Inclusió de recursos retòrics	5	0,2	14, 5, 4
Lectura crítica de material	10	0,4	2, 14, 15
Preparació oral de discursos en llengua materna	10	0,4	13, 5, 16
Recerca de material	10	0,4	3, 12
Selecció d'idees amb el material recollit	7,5	0,3	9
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	9, 13, 15
Preparació de discursos	15	0,6	13, 5, 16
Pràctiques de presa de notes	15	0,6	11, 19

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d' activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Documentació escrita debat	15	2	0,08	1, 3, 2, 9, 12, 13, 14, 11, 10, 5, 4, 17, 16, 7, 6, 8, 15, 19
Exposició oral debat	30	1	0,04	1, 3, 2, 9, 12, 13, 14, 11, 10, 5, 4, 17, 16, 7, 6, 8, 15, 19, 18
Projecte diari	15	1	0,04	1, 3, 2, 9, 12, 13, 14, 11, 10, 5, 4, 17, 16, 7, 6, 8, 15, 19
Prova final d'interpretació	40	1	0,04	1, 3, 2, 9, 12, 13, 14, 11, 10, 5, 4, 17, 16, 7, 6, 8, 15, 19

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

ENTREGA: Reflexió escrita 20 %

PROVA PRESENCIAL: Exposició oral 40 %

PROVA PRESENCIAL: Interpretació consecutiva A-A 40 %

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibres

Baigorri, J. (dir), Alonso, I., Canas, R. et alia, *Materiales didácticos para interpretación en el ámbito social (alemán, francés, inglés e italiano)*. DVD + cuadernillo de presentación. 2011.

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1eqfv2p/alma991008780749706709

Briz, Antonio (coord.): *Saber hablar*. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar, 2008

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991008622789706709

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gillies, Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

[Recurs electrònic UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991006743609706709

Jiménez Ivars, Amparo: "*La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*" (tesi doctoral), Castelló, Universitat Jaume I, 1999

[Disponible en línia:

https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1&origin=publication_detail

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991010517504106709

Jones, Roderick: *Conference interpreting explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/avjicib/alma991000594469706709

Phelan, Mary: *The Interpreter's Resource*. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

[Recurs electrònic UAB:

https://bibcercador.uab.cat/permalink/34CSUC_UAB/1eqfv2p/alma991010481259506709]

Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies / Franz Pöchhacker*. 2nd edition. London: Routledge, 2016. Print.

[Recurs electrònic UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1pvhgf7/alma991009612769706709]

Pöchhacker, Franz i Schlesinger, Miriam (ed). *Doing Justice to Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2010

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991000715609706709]

Rozan, Jean-François: *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Université de Genève, 1979

[Disponible en línia:

https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive_59c126d508bbc51717686fd

]

Seleskovitch, Daniça: *Langages, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991005688719706709]

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991000476059706709]

Valero Garcés, Carmen: *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas* (DVD). Universidad de Alcalá de Henares, 2008

[Localització UAB:

https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991000283329706709]

Altres recursos

"Advice for students wishing to become conference interpreters" <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Red Comunica - Observatorio permanente sobre traducción e interpretación en los servicios públicos en España: <http://red-comunica.blogspot.com/>

Grup de Recerca Miras: *Mediació i Interpretació, Recerca en l'Àmbit Social* - Departament de Traducció i Interpretació UAB: <https://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

Programari

No es fa servir cap.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PLAB) Pràctiques de laboratori	1	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	2	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	3	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	4	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	5	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	6	Català	segon quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	7	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	8	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(PLAB) Pràctiques de laboratori	9	Català	segon quadrimestre	matí-mixt